

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e0340f6679172803da5b7b558f6c9e3

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра индоевропейских и восточных языков

Согласовано
деканом лингвистического факультета
« 14 » марта 2024 г.
Вековищева С.Н.
/Вековищева С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Теория и практика перевода
(английский язык + японский язык или китайский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета
Протокол «14» марта 2024 г. № 5
Председатель УМКом Горбачева О.А.
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой
индоевропейских и восточных языков
Протокол от «22» февраля 2024 г. № 7
Зав. кафедрой Харитонов Е.Ю.
/Харитонов Е.Ю./

Мытищи
2024

Авторы-составители:

Скрипник Ксения Васильевна, кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык) составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина входит в модуль «Практический курс перевода второго иностранного языка» часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Год начала подготовки (по учебному плану) 2024

Содержание

	стр.
1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	4
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	10
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	18
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	19
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	20
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	20

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1 Цель и задачи дисциплины

Образовательной **целью** освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)» является формирование у студентов научных представлений о структуре, значениях и функционировании средств, образующих лексическую, грамматическую и фонетическую систему современного китайского языка. Практическое овладение студентами основами современного китайского языка для осуществления профессиональной деятельности с использованием китайского языка.

В **задачи** дисциплины входит формирование навыков чтения и письма на китайском языке, навыков письменного перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

1.2 Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

СПК-3. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в модуль «Практический курс перевода второго иностранного языка» часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Учебная дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)» в методическом плане опирается на знания, полученные при изучении таких учебных дисциплин, как «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)», «Теория перевода», «Актуальные проблемы перевода», «Когнитивные аспекты перевода».

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении такой дисциплины, как «Синхронный перевод».

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	12
Объем дисциплины в часах	432
Контактная работа:	173(70) ¹
Практические занятия	168 (70) ²
Из них, в форме практической подготовки	98
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	5

¹ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Зачет с оценкой	0.4
Экзамен	0.6
Предэкзаменационная консультация	4
Самостоятельная работа	224
Контроль	35

Формой промежуточной аттестации является экзамен (6,8 семестры), зачёт с оценкой (5, 7 семестры).

3.2 Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов	
	Практические занятия	Из них, в форме практической подготовки
3 курс 5 семестр		
Тема 1. «Общие сведения о Китае» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Грамматический анализ предложений при переводе. Перевод грамматических конструкций.	10(6)³	4
Тема 2. «Общие сведения о Китае (продолжение)» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух.	10(6)⁴	6
Тема 3. «Политика реформ и открытости» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух.	10(6)⁵	6
Тема 4. «Использовать исторический шанс» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух.	10(4)⁶	6
Тема 5. Повторение.	4	
Итого часов за 5 семестр:	44(22)⁷	22
3 курс 6 семестр		
Тема 6. «Международное положение и политика открытости» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух	10(4)⁸	6
Тема 7. «Российско-китайские отношения». Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух	10(4)⁹	6
Тема 8 «Российско-китайские отношения (продолжение)» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух	10 (4)¹⁰	6
Тема 9. «Традиционные китайские обычаи и модернизация» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух	10(4)¹¹	6
Итого часов за 6 семестр:	40 (16)¹²	24

³ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁷ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁸ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁹ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁰ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹¹ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹² реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

4 курс 7 семестр		
Тема 1. «Состояние экономики в современном мире» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух	10(4) ¹³	6
Тема 2. «Тенденции развития социума в современном мире» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух	10(4) ¹⁴	6
Тема 3. «Политика в современном мире» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух	10(4) ¹⁵	6
Тема 4. «Общество в современном мире» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух	10(4) ¹⁶	6
Тема 5. Повторение.	4	4
Итого часов за 7 семестр:	44 (16)¹⁷	28
4 курс 8 семестр		
Тема 6. «Мир: актуальные проблемы (повторение)» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух	10(4) ¹⁸	6
Тема 7. «АТР актуальные проблемы (повторение)» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух	10(4) ¹⁹	6
Тема 8. «Состояние экономики в регионе» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух	10(4) ²⁰	6
Тема 9. «Политика в АТР» Чтение и перевод текстов урока. Выполнение заданий и упражнений урока. Устный перевод на слух	10(4) ²¹	6
Тема 10. Повторение.	2	
Итого часов за 8 семестр:	40 (16)²²	24
Итого	168(70)²³	98

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Тема	Задание на практическую подготовку	Кол-во часов
5 семестр		
Тема 1. «Общие сведения о Китае»	Перевод предложений с русского на китайский	4
Тема 2. «Общие сведения о Китае (продолжение)»	Перевод предложений с русского на китайский	6
Тема 3. «Политика реформ и открытости»	Перевод предложений с русского на китайский	6
Тема 4. «Использовать исторический шанс»	Перевод предложений с русского на китайский	6

¹³ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁴ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁵ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁶ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁷ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁸ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁹ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

²⁰ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

²¹ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

²² реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

²³ реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Итого часов за 5 семестр:		22
6 семестр		
Тема 6. «Международное положение и политика открытости»	Перевод предложений с русского на китайский	6
Тема 7. «Российско-китайские отношения».	Перевод предложений с русского на китайский	6
Тема 8 «Российско-китайские отношения (продолжение)»	Перевод предложений с русского на китайский	6
Тема 9. «Традиционные китайские обычаи и модернизация»	Перевод предложений с русского на китайский	6
Итого часов за 6 семестр:		24
2 курс 4 семестр		
Тема 1. «Состояние экономики в современном мире»	Перевод предложений с русского на китайский	6
Тема 2. «Тенденции развития социума в современном мире»	Перевод предложений с русского на китайский	6
Тема 3. «Политика в современном мире»	Перевод предложений с русского на китайский	6
Тема 4. «Общество в современном мире»	Перевод предложений с русского на китайский	6
Тема 5. Повторение.	Перевод предложений с русского на китайский	4
Итого часов за 7 семестр:		28
8 семестр		
Тема 6. «Мир: актуальные проблемы (повторение)»	Перевод статьи с китайского на русский	6
Тема 7. «АТР актуальные проблемы (повторение)»	Перевод статьи с китайского на русский	6
Тема 8. «Состояние экономики в регионе»	Перевод статьи с китайского на русский	6
Тема 9. «Политика в АТР»	Перевод статьи с китайского на русский	6
Итого часов за 8 семестр:		24

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
Тема 1. «Общие сведения о Китае»	- чтение осн. и доп. литературы, рекомендованной по теме - подготовка письменных работ и устных выступлений по теме - подготовка к промежуточной аттестации по теме - работа в электронной образовательной среде по теме	20	Выполнение практических заданий	Лекционные материалы, Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест

Тема 2. «Политика реформ и открытости»	- чтение осн. и доп. литературы, рекомендованной по теме - подготовка письменных работ и устных выступлений по теме - подготовка к промежуточной аттестации по теме - работа в электронной образовательной среде по теме	20	Выполнение практических заданий	Лекционные материалы, Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест
Тема 3. «Использовать исторический шанс»	- чтение осн. и доп. литературы, рекомендованной по теме - подготовка письменных работ и устных выступлений по теме - подготовка к промежуточной аттестации по теме - работа в электронной образовательной среде по теме	18	Выполнение практических заданий	Лекционные материалы, Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест
Тема 4. «Международное положение и политика открытости»	- чтение осн. и доп. литературы, рекомендованной по теме - подготовка письменных работ и устных выступлений по теме - подготовка к промежуточной аттестации по теме - работа в электронной образовательной среде по теме	18	Выполнение практических заданий	Лекционные материалы, Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест
Тема 5. «Российско-китайские отношения»	- чтение осн. и доп. литературы, рекомендованной по теме - подготовка письменных работ и устных выступлений по теме - подготовка к промежуточной аттестации по теме - работа в электронной образовательной среде по теме	18	Выполнение практических заданий	Лекционные материалы, Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест
Тема 6. «Традиционные китайские обычаи и модернизация»	- чтение осн. и доп. литературы, рекомендованной по теме - подготовка письменных работ и устных выступлений по теме - подготовка к промежуточной аттестации по теме - работа в электронной	18	Выполнение практических заданий	Лекционные материалы, Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест

	образовательной среде по теме			Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета	
Итого за 3 курс: 112 часа					
Тема 1. «Состояние экономики в современном мире»	- чтение осн. и доп. литературы, рекомендованно по теме - подготовка письменных работ и устных выступлений по теме - подготовка к промежуточно аттестации по теме - работа в электронной образовательной среде по теме	16	Выполнение практических заданий	Лекционные материалы, Основная и дополнительная литература.Интернет-ресурсы. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест
Тема 2. «Тенденции развития социума в современном мире»	- чтение осн. и доп. литературы, рекомендованной по теме - подготовка письменных работ и устных выступлений по теме - подготовка к промежуточной аттестации по теме - работа в электронной образовательной среде по теме	14	Выполнение практических заданий	Лекционные материалы, Основная и дополнительная литература.Интернет-ресурсы. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест
Тема 3. «Политика в современном мире»	- чтение осн. и доп. литературы, рекомендованной по теме - подготовка письменных работ и устных выступлений по теме - подготовка к промежуточной аттестации по теме - работа в электронной образовательной среде по теме	14	Выполнение практических заданий	Лекционные материалы, Основная и дополнительная литература.Интернет-ресурсы. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест
Тема 4. «Общество в современном мире»	- чтение осн. и доп. литературы, рекомендованной по теме - подготовка письменных работ и устных выступлений по теме - подготовка к промежуточной аттестации по теме - работа в электронной образовательной среде по теме	14	Выполнение практических заданий	Лекционные материалы, Основная и дополнительная литература.Интернет-ресурсы. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест
Тема 5. «Международное положение и политика	- чтение осн. и доп. литературы, рекомендованной по теме - подготовка письменных работ и устных	14	Выполнение практических заданий Тест	Лекционные материалы, Основная и дополнительная литература.Интернет	выполнение заданий в

открытости»	выступлений по теме - подготовка к промежуточной аттестации по теме - работа в электронной образовательной среде по теме			т-ресурсы. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета	сборнике упражнений, тест
Тема 6. «Российско-китайские отношения»	- чтение осн. и доп. литературы, рекомендованной по теме - подготовка письменных работ и устных выступлений по теме - подготовка к промежуточной аттестации по теме - работа в электронной образовательной среде по теме	20	Выполнение практических заданий	Лекционные материалы, Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест
Тема 7. «Традиционные китайские обычаи и модернизация»	- чтение осн. и доп. литературы, рекомендованной по теме - подготовка письменных работ и устных выступлений по теме - подготовка к промежуточной аттестации по теме - работа в электронной образовательной среде по теме	20	Выполнение практических заданий	Лекционные материалы, Основная и дополнительная литература. Интернет-ресурсы. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест
Итого за 4 курс:					112
ИТОГО:					224

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

В

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест. Задание на практическую подготовку	Шкала оценивания выполнения заданий в сборнике упражнений Шкала оценивания теста Шкала оценивания практической подготовки
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест Задание на практическую подготовку	Шкала оценивания выполнения заданий в сборнике упражнений Шкала оценивания теста Шкала оценивания практической подготовки
СПК-1	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач.	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест Задание на практическую подготовку	Шкала оценивания выполнения заданий в сборнике упражнений Шкала оценивания теста Шкала оценивания практической подготовки
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях	Знать:	выполнение	Шкала

		занятиях 2. Самостоятельная работа	основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	заданий в сборнике упражнений, тест Задание на практическую подготовку	оценивания выполнения заданий в сборнике упражнений Шкала оценивания теста Шкала оценивания практической подготовки
СПК-3	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест Задание на практическую подготовку	Шкала оценивания выполнения заданий в сборнике упражнений Шкала оценивания теста Шкала оценивания практической подготовки
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала. Владеть: проблематикой смежных с лингвистикой областей и возможными подходами к их решению с позиций	выполнение заданий в сборнике упражнений, тест Задание на практическую подготовку	Шкала оценивания выполнения заданий в сборнике упражнений Шкала оценивания теста Шкала оценивания практической подготовки

			комплексного подхода .		
--	--	--	------------------------	--	--

1. Шкала оценивания теста

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	35 балла/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	30 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	25 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% заданий	15 баллов/неудовлетворительно

2. Шкала оценивания выполнения заданий в сборнике упражнений

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	35 балла/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	30 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	20 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	15 баллов/неудовлетворительно

3. Шкала оценивания практической подготовки

Критерии оценивания	Баллы
если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%	30 балла/отлично
если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%	26 баллов/хорошо
если из всех заданий студент выполнил 40%-59%	20 баллов/удовлетворительно
если из всех заданий студент выполнил 20%	15 баллов/неудовлетворительно

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Образец заданий в сборнике упражнений

Предложения на перевод с русского языка:

1. В Пекине велосипед – основной вид транспорта населения.
2. В этом банке есть касса обмена иностранной валюты.
3. В этот раз я хочу своими глазами увидеть достопримечательности Пекина, побольше сфотографировать, чтобы послать родителям.
4. В этот раз, отправляясь в Китай, обязательно нужно прочитать побольше книг по истории и культуре Китая.
5. Вещи, которые в чемодане – все для личного пользования, они не подлежат уплате пошлины.

1. Из списка имен собственных, приведенных ниже, выберите соответствия следующим названиям.

«Моторола»	«Кодак»
«Нокия»	«Гольф»
«Самсунг»	«Фольксваген»
«Эппл»	«Линькольн»
«Шарп»	«Мазда»

林肯, 大众, 高尔夫, 马自达, 夏普, 诺基亚, 柯达, 摩托罗拉, 三星, 苹果。

2. Переведите на китайский язык названия российских компаний и учреждений*.

Нефтяная компания «Роснефть»
Компания «Газпром Нефть» (Сибнефть)
Сбербанк России
Российский фонд культуры
Роспотребнадзор
Всероссийский центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ)
Центральный спортивный клуб армии (ЦСКА)
«Транснефть»
«Роснефть»
Торгово-промышленная палата
Министерство экономического развития и торговли (МЭРТ)
ИТАР-ТАСС
Роскосмос

Образец теста

Выберите правильный вариант:

1.	Лозунг 1956 года «百花齐放，百家争鸣» переводится, как:		
	a) пусть всегда светит солнцу, пусть соперничают сто бизнесменов	b) пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ	c) пусть расцветают сто нарциссов, пусть взлетают сто птиц
2.	Собственно теория перевода в Китае возникла:		
	a) как неизбежный продукт практической деятельности изобретателей пороха ещё до нашей эры	b) как неизбежный продукт практической деятельности переводчиков кулинарных книг ещё в 19-ом веке	c) как неизбежный продукт практической деятельности переводчиков буддийской литературы ещё в средние века
3.	Эквивалент понятия «опиумные войны» на китайском языке следующий:		
	a) 鸦片战争	b) 牙齿战争	c) 三国战争
4.	Известный китайский лингвист Ма Цзяньчжун издал статью «拟设翻译书院议» в:		
	a) в 2003 году	b) в 1840 году	c) 1894 году
5.	Родоначальником современной теории перевода в Китае считается:		
	a) 严复	b) 严格	c) 严复杂
6.	В целом, в ранний период перевода буддийских канонов в качестве критерия правильности перевода использовались понятия:		
	a) «雅» и «文»	b) «质» и «文»	c) «知» и «道»
7.	С какого года в Китае начались работы в области машинного перевода?		
	a) с 1957 года	b) с 1950 года	c) с 1986 года
8.	Три критерия правильности перевода, предложенные Янь Фу, это:		
	a) 新、达、文	b) 信、达、雅	c) 封、达、鸦

9.	В целом, переводческое искусство Цзюмолоши сводилось к трём приёмам:		
	а) 1. удалять сложные и трудные для понимания места; 2. не ограничиваться структурой оригинала; 3. изменять текст оригинала.	б) 1. изменять сложные и трудные для понимания места; 2. ограничиваться структурой оригинала; 3. ни в коем случае не изменять текст оригинала.	в) 1. придерживаться формы и структуры оригинала; 2. находить наиболее точный эквивалент; 3. ни в коем случае не изменять смысл оригинала.
10.	Лозунг «百花齐放, 百家争鸣» был выдвинут в Китае в 1956 году для:		
	а) поощрения развития автомобилестроения	б) поощрения развития политики «четырёх модернизаций»	в) поощрения развития искусства, науки и социалистической культуры
11.	Годы жизни Янь Фу:		
	а) 1854-1921	б) 1733-1789	в) 1899-1936
12.	Какой литератор, деятель культуры и переводчик сделал много для знакомства китайцев с произведениями русской, советской и восточноевропейской литературы?		
	а) 鲁迅	б) 孔子	в) 庄子
13.	Инициатором введения байхуа в официально-деловой стиль и признания его в качестве письменного литературного языка выступил:		
	а) 胡适	б) 护士	в) 沪市
14.	Антиимпериалистическое движение, начавшееся в Пекине 4 мая 1919 года, называется по-китайски:		
	а) 五一	б) 五四	в) 无死
15.	Имя монаха Сюань Цзана, которое означает «Великий в постижении таинственного», по-китайски записывается, как:		
	а) 玄奘	б) 玄奥	в) 奚假

Примерные варианты заданий для практической подготовки

Переведите следующие предложения

1. Как к тебе обращаться?
2. Ты классно говоришь по-китайски.
3. На улице так оживленно.
4. Поужинав, людям нравится выходить на улицу подвигаться.
5. Он немного любопытный, поэтому задает так много вопросов.
6. Я так волнуюсь, что есть не могу и спать не могу.
7. Китай – самая густо населенная страна в мире.

8. В Китае так много достопримечательностей.
9. Подожди немного.
10. Мы одновременно и гуляли, и болтали.
11. Люди, приходящие в чайную, очень любят оживленность.
12. В общественных местах, некоторые люди говорят очень громко.
13. Время цветения достаточно долгое.
14. На стене висят картины, на полках стоят древние книги.
15. Мы сможем узнать здешние обычаи.
16. Там все фотографируются.
17. Смысл такой, учитель не обязательно лучше ученика, ученик не обязательно уступает учителю.
18. Кисть – это одна из драгоценностей кабинета каллиграфа.
19. Доход так себе.
20. Это народный китайский танец.

Переведите статью на русский

习近平同伊朗总统莱希举行会谈

新华社北京2月14日电（记者 刘华）2月14日下午，国家主席习近平在人民大会堂同来华进行国事访问的伊朗总统莱希举行会谈。

习近平指出，中伊两国传统友好，两国关系经受住各种国际风云变幻考验。面对当前世界之变、时代之变、历史之变的复杂局面，中伊相互支持，团结协作，携手抗击新冠疫情，战略互信不断巩固，务实合作稳步推进，促进了共同利益，维护了国际公平正义，谱写了中伊友谊新篇章。中国正在以中国式现代化全面推进中华民族伟大复兴，坚定不移推动高质量发展和高水平开放，坚定不移维护世界和平、促进共同发展。中方始终从战略高度看待和发展中伊关系，无论国际和地区形势如何变化，中方都将毫不动摇发展同伊朗的友好合作，推动中伊全面战略伙伴关系不断得到新发展，在百年未有之大变局中为世界和平和人类进步发挥积极作用。

Содержание зачета с оценкой

Содержание зачета с оценкой:

1. письменный перевод текста (400 иероглифических знаков);
2. письменный перевод предложений с китайского языка на русский из изученных текстов (10 предложений).

Содержание экзамена

Содержание экзамена:

1. Перевод предложений с китайского языка на русский – 5 предложений (устно).
2. Перевод предложений с русского языка на китайский – 5 предложений (устно).

3. Письменный перевод текста с китайского языка на русский при помощи словаря (650 иероглифических знаков).

Варианты предложений на перевод:

1. Я встал и у меня закружилась голова, есть не могу.
2. Здесь даже воздух имеет острый вкус, я чувствую себя нехорошо.
3. В 21 веке молодые люди на работу ездят на велосипеде.
4. Это и для здоровья полезно и деньги экономит.
5. Желаю вам веселой и счастливой семейной жизни.
6. Раньше мы сходили в администрацию зарегистрироваться и получили свидетельство о браке.
7. Время – жизнь, время – деньги.
8. На свадьбу организуют свадебную церемонию.
9. Ты принял лекарство от укачивания?
10. В Китае климат очень сложный.
11. От тропиков до южного полюса в Китае существуют почти все виды климата.
12. Отопление в квартире еще не отключили.
13. Я все еще ношу пуховик.
14. Не важно кто платит по счету.
15. Сегодняшние блюда очень вкусные, я съел так много, что больше не могу.
16. Сегодня я всех приглашал, поэтому и платить должен я.
17. Я могу рассказать вам одну шутку.
18. Ты дурак.
19. Ты съешь лекарство от укачивания, сразу станет лучше.
20. Во время свадебной церемонии на двери и стены клеят парные иероглифы счастья.
21. Снаружи так тихо, что не слышно ни звука.
22. У меня так кружится голова, что я даже колу пить не хочу.
23. Это пейзаж напоминает китайскую картину ландшафта.
24. Молодежь должна жить трудно и скромно.
25. Это сбережения всей моей жизни.
26. Я хочу взять кредит у банка.
27. Раньше мы сходили в администрацию зарегистрироваться и получили свидетельство о браке.
28. Ты говоришь чепуху.
29. Невеста должна ехать в паланкине.
30. Свадьба организует банкет.
31. Он еще не поминает наших правил.
32. Осень – лучшее время для путешествий по Пекину.
33. На мне одето так много, что я даже двигаться не могу.
34. Кроме этого стихотворения, я ничего больше наизусть прочитать не могу.
35. Оплачивая счет, все хотят показать свою щедрость.
36. На банкете самый уважаемый человек выпивает первую чарку.
37. Вечер прошел очень весело.
38. Ты говорил, что не боишься острых блюд, почему же сегодня ты говоришь, что Сычуаньская кухня острая.
39. Показывает дорогу для больших и малых судов, плывущих туда и сюда.
40. Он великий китайский поэт.
41. Ты дурак.
42. Каждое время года имеет свои маршруты для путешествий.
43. У нас есть еще много вариантов выбора.
44. Письма из дома очень ценны.

45. Она боится холода, но одеваться теплее не хотела.
46. Кроме этого стихотворения, другие наизусть прочесть не могу.
47. Отопление в квартире еще не отключили.
48. 21 век – век торгово-рыночных отношений.
49. Я ни разу в жизни не брала кредит.
50. Как же я могу начать говорить.
51. Мы как раз с мамой обсуждали организацию банкета на свадьбу.
52. Свадьба – главное событие всей жизни.
53. Сейчас молодых людей, покупающих машину в кредит, все больше и больше.
54. Я люблю наслаждаться жизнью.
55. Никто не будет критиковать меня.
56. Одна девушка вынесла чарки для вина.
57. Выпьем за нашу дружбу.
58. Корабль кажется остановился.
59. У меня кружится голова, есть не могу.
60. Ты говоришь чепуху.

Варианты текста на перевод

Текст 1.

广岛原子弹

1945 年德国投降后，日本成为唯一一个法西斯国家。美国在波斯坦会议上向日本发出最后通牒，如果不马上投向，日本民族将会受到毁灭性打击，但却遭到日本政府的拒绝。1945 年 8 月，一颗代号“小男孩”的原子弹被小心翼翼地装入序号 82 的 B29 轰炸机内，从提尼安岛直飞日本广岛上空。9 点 16 分，这个当时拥有 20 多万人的日本第八大城市瞬间被这个“小男孩”化为灰烬。

Текст 2.

中国的传统艺术门类繁多、雅俗共存，有一个巨大的艺术体系，大到佛教石窟的雕塑，小到民间的各种工艺；雅到京剧的艺术不一，俗到穷乡的民间小调。中国艺术形成了独特的传统，成为世界文化宝库中最珍贵的遗产之一。

在珍贵传统艺术中戏曲艺术、绘画艺术、音乐艺术、舞蹈艺术是主要门类。

中国的戏曲是一种综合性的表演艺术，起源于原始的歌舞和小调。古人在腊月往往要头戴面具，身穿熊皮，举行驱鬼逐疫仪式。隋唐时期百

戏具盛，节目繁多，历经数千年渐渐形成了北方以北京为中心的京剧，南方以杭州为中心的昆居两大戏曲流派。据统计现有中国戏曲 360 多种，它们体现了各地历史、文化、风俗习惯及人的精神气质差异。

5.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: выполнение практических заданий в сборнике упражнений, тестирование, практическая подготовка

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Формами промежуточной аттестации являются зачет с оценкой, экзамен.

Промежуточная аттестация проводится устно и письменно по вопросам в форме зачета с оценкой и экзамена. На зачете с оценкой, экзамене обучающийся должен дать ответы на практические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета с оценкой – 30 баллов, экзамена – 30 баллов.

При оценке знаний на **зачете с оценкой / экзамене** учитываются:

1. умение четко, выразительно и правильно в звуковом отношении читать вслух подготовленный, а также незнакомый текст после беглого просмотра;
2. владение изучающим, ознакомительным чтением на материале адаптированной художественной литературы, а также умение работать с текстом (составление плана, подробный пересказ с элементами описания);
3. умение сделать краткое сообщение повествовательного характера с учетом коммуникативной сферы и ситуации общения;
4. умение правильно и последовательно вести диалогическую речь с собеседником;
5. уметь писать правильно графически различные виды иероглифических и фонетических диктантов, умение написать сочинение в пределах изученного языкового материала;
6. уровень знания фактического материала в объеме программы;
7. умение сделать обобщение, выводы;
8. умение ответить на дополнительные вопросы.

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов

Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов/

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа обучающегося в течение освоения дисциплины, а также оценка по промежуточной аттестации.

<i>Количество баллов</i>	<i>Оценка по традиционной шкале</i>
81-100	Отлично
61-80	Хорошо
41-60	Удовлетворительно
0-40	Неудовлетворительно

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов/

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа обучающегося в течение освоения дисциплины, а также оценка по промежуточной аттестации.

<i>Количество баллов</i>	<i>Оценка по традиционной шкале</i>
81-100	Отлично
61-80	Хорошо
41-60	Удовлетворительно
0-40	Неудовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практикум по аудированию, чтению, говорению: учебное пособие / Л. Г. Абдрахимов, И. В. Кочергин, Х. Лилян - Москва Восточная книга, 2017. - 320 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309812.html>
2. Гурулева, Т. Л. Практический курс речевого общения на китайском языке: учебник / Т. Л. Гурулева, Кунь Цюй. — 3-е изд. — Москва : ВКН, 2020. — 448 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96443.html>
3. Спешнев, Н. А. Введение в китайский язык: фонетика и разговорный язык : учебник. - Санкт-петербург : КАРО, 2016. - 256 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992510751.html>

6.2. Дополнительная литература

1. Дашевская Г. Я. Китайский язык для делового общения: учебник / Г. Я. Дашевская, А. Ф. Кондрашевский - Москва : Восточная книга, 2019. - 352 с. - Текст: электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787314809.html>
2. Калинин О. И. Китайский язык: развиваем навыки аудирования, говорения, чтения и письма : учебное пособие. — 2-е изд. — Москва : ВКН, 2020. — 232 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96414.html>
3. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка: учебник для вузов в 2-х т. / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова. - 12-е изд. - М.: Вост.кн., 2012. — Текст: непосредственный.
4. Лазарева Н.П. Китайский язык на каждый день: учеб.курс разговор.кит.яз. / Н. П. Лазарева, С. В. Никольская. - М.: МГОУ, 2007. - 160с. — Текст: непосредственный.
5. Лазарева, Н.П. Китайский язык для повседневного общения: учеб.пособие для вузов / Н. П. Лазарева, С. В. Никольская. - М.: МГОУ, 2006. - 120с. — Текст: непосредственный.
6. Ли, С. Курс китайского языка «Voysa Chinese». Базовый уровень. Ступень I / Сюци Ли, Ли Хуан, Сюйцзин Цянь. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Пекинского университета, 2018. — 336 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86690.html>
7. Лян Цуйчжень Учимся общаться на китайском языке: учебно-методическое пособие. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 94 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/104161.html>
8. Масловец О. А. Основы обучения китайскому языку в вузе и в школе: теория и практика : учебное пособие. — 4-е изд. — Москва : ВКН, 2020. — 264 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96431.html>
9. Румянцева М.В., Пособие по чтению и переводу современной художественной литературы Китая. - М.: Восточная книга, 2018. - 264 с. — Текст: электронный. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787314595.html>
10. Шафир М.А., Китайский язык: Грамматика с упражнениями: учебное пособие. - СПб.: КАРО, 2017. - 96 с. — Текст: электронный. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992511840.html>

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.studychinese.ru>
2. <http://learn-chinese.ru>
3. Электронный словарь Youdao
4. <http://lingust.ru/chinese>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской.

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.